

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2005

Vyhlásené: 06.05.2005

Časová verzia predpisu účinná od: 06.05.2005

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**188**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 20. apríla 1959 bola v Štrasburgu uzavretá Európska dohoda o zrušení víz pre utečencov. V mene Slovenskej republiky bola dohoda podpísaná 3. júna 2004 v Štrasburgu. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s dohodou súhlas svojím uznesením č. 1417/2004 z 15. decembra 2004 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi. Prezident Slovenskej republiky ju ratifikoval 18. januára 2005. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho tajomníka Rady Európy, depozitára dohovoru, 27. januára 2005. Dohoda nadobudla platnosť 4. septembra 1960 na základe čl. 9 ods. 1 a pre Slovenskú republiku nadobudla platnosť 28. februára 2005 na základe čl. 9 ods. 2.

**K oznámeniu č. 188  
2005 Z. z.****EURÓPSKA DOHODA O ZRUŠENÍ VÍZ PRE UTEČENCOV**

Vlády, ktoré podpísali túto dohodu, signatári tejto dohody, členovia Rady Európy, so želaním uľahčiť cestovanie utečencov, ktorí majú trvalý pobyt na ich území, dohodli sa takto:

**Článok 1**

(1) Utečenci, ktorí s povolením trvalo bývajú na území zmluvnej strany, sú za podmienok ustanovených touto dohodou a za predpokladu reciprocity oslobodení od vízovej povinnosti pri vstupe na územie alebo výstupe z územia inej zmluvnej strany na ktorýchkoľvek štátnych hraniciach za predpokladu, že:

- a) sú držiteľmi platného cestovného dokladu vydaného v súlade s Dohovorom o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 alebo Dohodou o vydávaní cestovných dokladov utečencom z 15. októbra 1946 úradmi zmluvnej strany, na ktorej území majú povolený trvalý pobyt,
- b) ich pobyt netrvá dlhšie ako tri (3) mesiace.

(2) Vízum sa môže požadovať na pobyt dlhší ako tri (3) mesiace alebo pobyt na účel zárobkovej činnosti na území druhej zmluvnej strany.

**Článok 2**

Na účel tejto dohody má pojem územie zmluvnej strany význam vymedzený touto zmluvnou stranou vo vyhlásení adresovanom generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

**Článok 3**

V rozsahu, ktorý jedna zmluvná strana alebo viac zmluvných strán považuje za nevyhnutný, možno štátne hranice prekračovať len na určených miestach.

**Článok 4**

(1) Ustanovenia tejto dohody sa nedotýkajú zákonov a predpisov upravujúcich pobyt cudzincov na území ktorejkoľvek zmluvnej strany.

(2) Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo zakázať osobám, ktoré považuje za nežiaduce, vstup alebo pobyt na svojom území.

**Článok 5**

Utečenci, ktorí vstúpili na územie zmluvnej strany na základe tejto dohody, s výnimkou prípadu, keď táto zmluvná strana povolí týmto osobám pobyt na svojom území, budú kedykoľvek na základe žiadosti prijatí späť na územie tej zmluvnej strany, ktorej úrady vydali cestovný doklad.

**Článok 6**

Táto dohoda sa nedotýka ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, dvojstranných alebo mnohostranných zmlúv, dohovorov alebo dohôd, ktoré nadobudli alebo v budúcnosti nadobudnú platnosť a na ktorých základe sú pri prekračovaní štátnych hraníc uplatňované priaznivejšie podmienky pre utečencov s povolením trvalo bývajúcich na území štátu jednej zo zmluvných strán.

**Článok 7**

(1) Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo odložiť nadobudnutie platnosti tejto dohody alebo nariadiť dočasné pozastavenie jej vykonávania z dôvodu verejného poriadku, bezpečnosti alebo ochrany verejného zdravia vo vzťahu ku všetkým alebo niektorej zo zmluvných strán, s výnimkou

ustanovenia článku 5. O prijatí takéhoto opatrenia, ako aj o skončení jeho platnosti, bude bez meškania informovaný generálny tajomník Rady Európy.

(2) Zmluvná strana, ktorá využíva niektorú z možností uvedených v odseku 1, nemôže požadovať vykonávanie tejto dohody žiadnou inou zmluvnou stranou okrem, ak ju voči tejto zmluvnej strane sama vykonáva.

### Článok 8

Táto dohoda je otvorená na podpis členom Rady Európy, ktorí sa môžu stať jej zmluvnými stranami

- a) podpisom bez výhrady ratifikácie alebo
  - b) podpisom s výhradou ratifikácie a následnou ratifikáciou.
- Ratifikačné listiny budú uložené u generálneho tajomníka Rady Európy.

### Článok 9

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť jeden (1) mesiac po dni, keď traja členovia Rady Európy v súlade s článkom 8 podpíšu dohodu bez výhrady ratifikácie alebo ju ratifikujú.

(2) V prípade, ak ktorýkoľvek z členov Rady Európy následne podpíše dohodu bez výhrady ratifikácie alebo ju ratifikuje, dohoda nadobudne platnosť jeden (1) mesiac po dni podpisu alebo po dni uloženia ratifikačnej listiny.

### Článok 10

Po nadobudnutí platnosti tejto dohody môže Výbor ministrov Rady Európy na základe jednomyselného hlasovania vyzvať ktorúkoľvek vládu, ktorá nie je členom Rady Európy, ale je zmluvnou stranou Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 alebo Dohody o vydávaní cestovných dokladov utečencom z 15. októbra 1946, aby pristúpila k tejto dohode. Tento prístup nadobudne platnosť jeden (1) mesiac po dni uloženia listiny o prístupe u generálneho tajomníka Rady Európy.

### Článok 11

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady a štátom prístupujúcim k tejto dohode

- a) každý podpis, podpis s výhradou ratifikácie, uloženie každej ratifikačnej listiny a deň nadobudnutia platnosti dohody,
- b) uloženie každej listiny o pristúpení v súlade s článkom 10,
- c) každé oznámenie alebo vyhlásenie, ktoré prijme v súlade s článkami 2, 7 a 12, ako aj deň, v ktorý takéto oznámenie alebo vyhlásenie nadobudne platnosť.

### Článok 12

Každá zmluvná strana môže skončiť vykonávanie tejto dohody tri (3) mesiace od oznámenia tejto skutočnosti generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Na dôkaz toho dolu podpísaní, riadne na to zmocnení, podpísali túto dohodu.

Dané v Štrasburgu 20. apríla 1959, v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť a budú uložené každé v jednom vyhotovení v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník odovzdá overené kópie signatárskym vládam.

## K oznámeniu č. 188/2005 Z. z.

**EUROPEAN AGREEMENT  
ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES**

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Desirous of facilitating travel for refugees residing in their territory,

Have agreed as follows:

**Article 1**

(1) Refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party shall be exempt, under the terms of this Agreement and subject to reciprocity, from the obligation to obtain visas for entering or leaving the territory of another Party by any frontier, provided that:

- (a) they hold a valid travel document issued in accordance with the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, by the authorities of the Contracting Party in whose territory they are lawfully resident;
- (b) their visit is of not more than three months' duration.

(2) A visa may be required for a stay of longer than three months or for the purpose of taking up gainful employment in the territory of another Contracting Party.

**Article 2**

For the purposes of the present Agreement the "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by this Party in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 3**

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorized points.

**Article 4**

(1) The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the laws or regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to prohibit persons it deems to be undesirable from entering or staying in its territory.

**Article 5**

Refugees who have entered the territory of a Contracting Party by virtue of the present Agreement shall be re-admitted at any time to the territory of the Contracting Party by whose authorities the travel document was issued, at the simple request of the first-mentioned Party, except where this Party has authorized the persons concerned to settle on its territory.

**Article 6**

This Agreement shall not prejudice the provisions of any municipal law or bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favorable terms are applied to refugees lawfully residing in the territory of a Contracting Party in respect of the crossing of frontiers.

**Article 7**

(1) Each Contracting Party reserves the option, for reasons of order public, security or public health, to delay the entry into force of this Agreement, or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except in so far as the provisions of Article 5 are concerned. The Secretary General of the Council of Europe shall immediately be informed when any such measure is taken and again when it ceases to be operative.

(2) A Contracting Party which avails itself of either of the options provided for in the foregoing paragraph may not claim the application of this Agreement by any other Party save in so far as it also applies it in respect of that Party.

**Article 8**

This Agreement shall be open to the signature of members of the Council of Europe, who may become Parties thereto either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 9

(1) The Agreement shall enter into force one month after the date on which three members of the Council, in accordance with Article 8, shall have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

(2) In the case of any member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, or shall ratify it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification.

## Article 10

After this Agreement has entered into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may, by unanimous vote, invite any government not a member of the Council, which is party either to the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or to the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, to accede to this Agreement. Such accession shall take effect one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify member States of the Council and States acceding to this Agreement:

- (a) of every signature, with any reservations in respect of ratification, of the deposit of each instrument of ratification, and of the date on which the Agreement enters into force;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;
- (c) of any notification or declaration received in accordance with Articles 2, 7 and 12, and the date on which it takes effect.

## Article 12

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 20th day of April 1959, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to the signatory.

